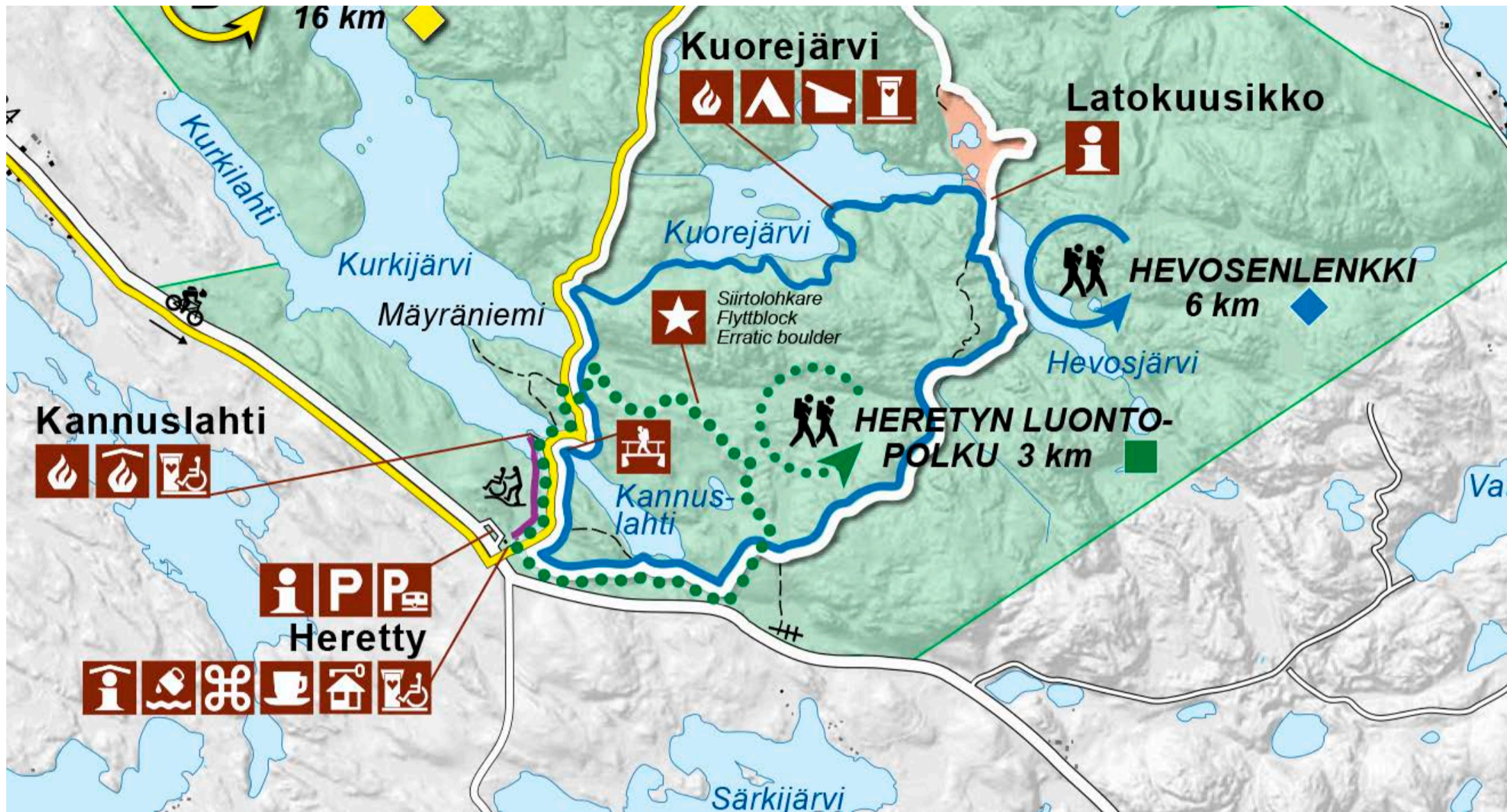


Heretyn luontopolku

Heretty Nature Trail



Metsien käytön historiaa

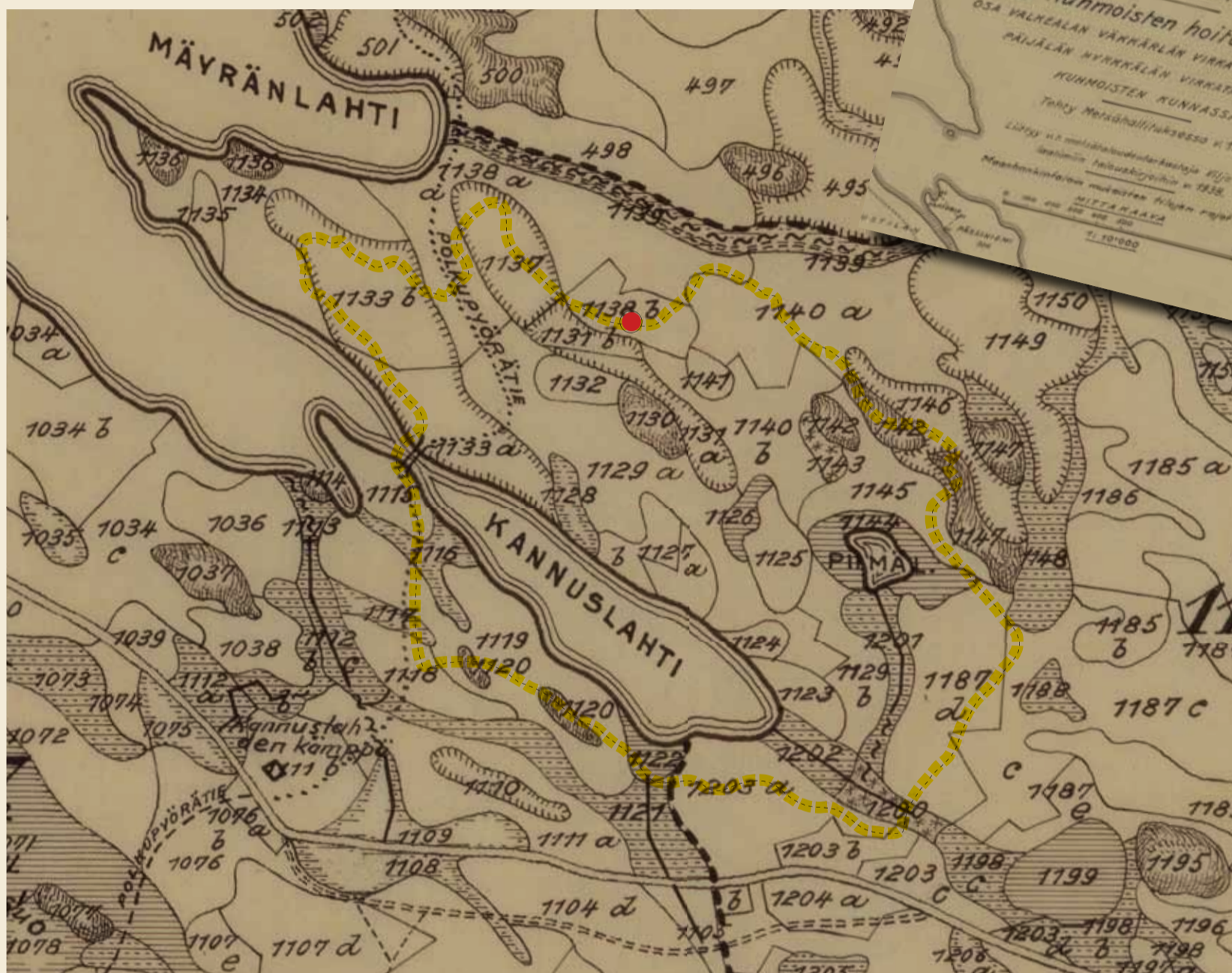
Heretyn kämpän pihasta lähtevä noin 3 km:n pituinen luontopolku esittelee Isojärven kansallispuiston luontoa ja metsien käytön historiaa. Polku on merkitty vihreillä neliöillä.

History of forest use

The approximately three-kilometre nature trail that sets off from Heretty Loggers' Cabin presents the nature of Isojärvi National Park and the history of forest use in the area. The trail is marked with green squares.

Tiheä istutuskuusikko

Densely planted spruces



Kuuset varjostavat tehokkaasti

Nämä kuuset on istutettu 1930-luvulla. Kuusentaimet saatiin paikalliselta Norolan taimitarhalta, mistä ne kuljetettiin Kurkijärveä pitkin veneellä Mäyrälahteen. Mäyrälahdesta taimet kannettiin istutuspaikalle miesvoimin.

Spruces provide shade

These spruce trees were planted in the 1930s. The spruce seedlings were purchased from Norola seedling nursery from where they were transported by boat along Lake Kurkijärvi to Mäyrälahti. From Mäyrälahti the seedlings were carried to the planting site on foot.

● Olet tässä
Yuo are here

— Heretyn luontopolku
Heretty Nature Trail

Keski-Hämeen hoitoalueen metsätaloustalokartta vuodelta 1939. Tuohon aikaan kartat piirrettiin käsin.

Stock map of Central Häme management area from 1939. At the time maps were drawn up by hand.

(Kartta: / Map: Kansallisarkisto / National Archives)

Pihkaisesta havupuusta saatiin tervaa

Resinous conifers used to make tar



"Jos ei viina, terva ja sauna auta, niin tauti on kuolemaksi"

"If booze, tar and sauna don't cure your disease, nothing will."

(Old Finnish saying)



Tärkeä vientituote

Tervaa käytettiin puurakenteiden suoja-aineena mm. laivoissa sekä voiteluaineena esimerkiksi suksien pohjissa. Toisen maailmansodan jälkeen lähiseudulle perustettiin tervatehdas. Vierisen suuren kiven edessä on maatunut tervaskannon nostokuoppa. Siitä on räjäytetty tervaskanto raaka-aineeksi tehtaalles.

Important export product

Tar was used to protect wooden structures, for example on ships, as well as to lubricate the bottoms of skis. Following the Second World War, a tar factory was established nearby. In front of the large rock you can see the decayed extraction hole of a pitchy stump. A pitchy stump was blasted out of it for raw material for the factory.

Tervahaudasta saatiin tervaa lähinnä kylän omaan tarpeeseen. Kuvassa miehet rakentavat tervahautaa heinäkuussa 1960. Etualalla näet tervaskannon kappaleita.

Tar pits were mainly used to manufacture tar for the village's own use. Men constructing a tar pit in July 1960. Pieces of a pitchy stump in the foreground.

(Kuva: / Photo: Lusto / Jukka Valtasen kokoelma /Jukka Valtanen's collection / Jukka Valtanen)

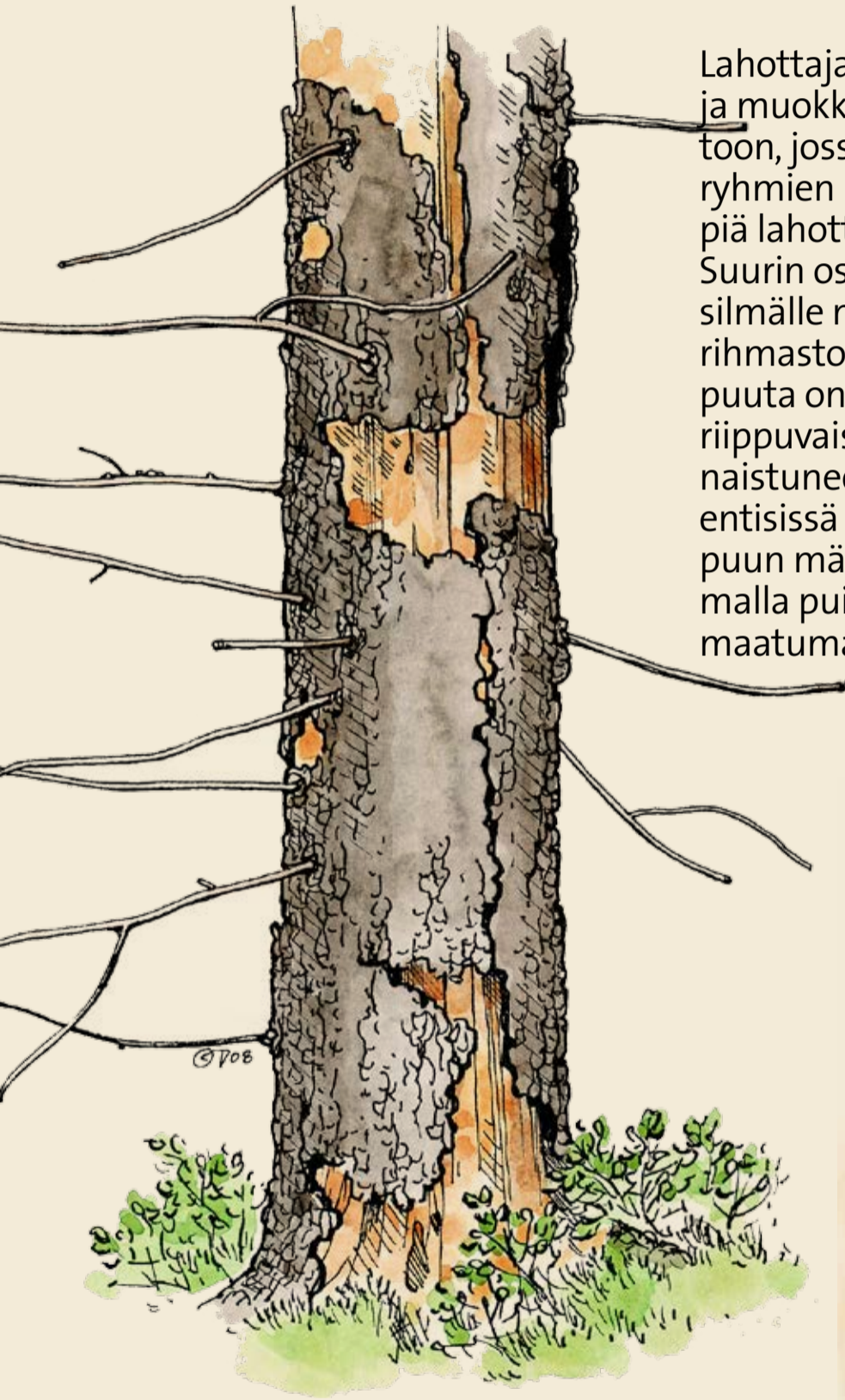
Metsän hiljaiset uurastajat

Quiet toilers of the forest



Lahottajat huolehtivat ravinteiden kierrosta

Lahottajat hajottavat puuainesta ja muokkaavat sitä samalla muotoon, jossa se on toisten eliöryhmien käytettävissä. Tärkeimpiä lahottajia ovat erilaiset sienet. Suurin osa sienestä on ihmisilmälle näkymätöntä sienirihmasto. Talousmetsissä lahopuuta on vähän ja monet niistä riippuvaiset eliölajit ovat harvinaistuneet. Kansallispuiston entisissä viljelymetsissä lahopuun määrää on lisätty kaatamalla puita ja jättämällä ne maatumään.



Decomposers take care of the nutrient cycle

Decomposers decompose wood, simultaneously reworking it into a form that can be utilised by other groups of organisms. The most important decomposers are various fungi. The majority of a fungus consists of the mycelium, which is invisible to the human eye. Managed forests contain little decomposing wood and the organisms which are dependent on it are becoming ever rarer. The amount of decomposing wood has been increased in the former cultivated forests of the national park by felling trees and leaving them to decay.



Kuoriutumisaukko
Emerging hole

Isopehkiäisen (*Peltis grossa*) toukat syövät kantokäävän (*Fomitopsis pinicola*) sienirihmasto ja käävän lahottamaa puuainesta. Muodonmuutoksen jälkeen aikuiset isopehkiäiset kaivautuvat esiin lajille tyypillisen muotoisista kuoriutumisaukoista.

The larvae of the beetle *Peltis grossa* consume the mycelium of the red banded polypore (*Fomitopsis pinicola*) and the wood decomposed by the fungus. Following their transformation, the adult *Peltis grossa* beetles dig themselves out of the emerging holes which are typical for the species.

(Kuva:/Photo: Tupu Vuorinen)

Kukkulan kuningas

King of the hill

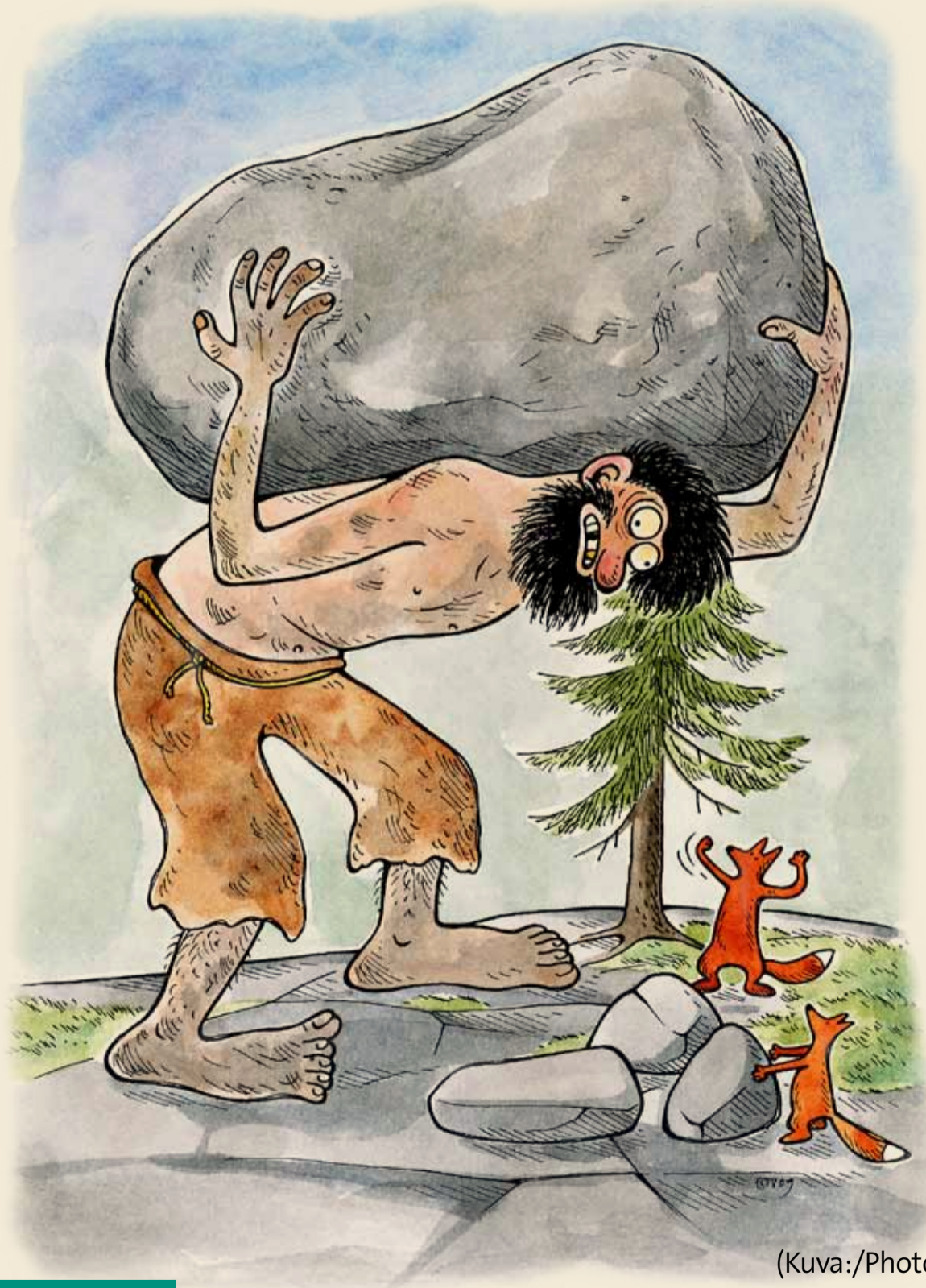


Jättiläisten kuljettama?

Muinais hiidet ja jättiläiset muokkasivat maata ja kallioita. Ne koversivat hiidenkirnuja ja heittelivät lohkareita Suomesta Baltian maihin saakka. Tämän noin 100 000 kiloa painavan kiven jättiläiset nostivat kolmen pienemmän kiven päälle. Myöhemmin muodostelmien syyksi on paljastunut jääkausi.

Brought here by giants?

In ancient times trolls and giants shaped the land and rocks. They carved out potholes and heaved boulders all the way from Finland to the Baltic countries. This 100-tonne boulder was lifted onto three smaller boulders by giants. In more recent times these formations have been determined to have been the work of the Ice Age.



(Kuva:/Photo: Tupu Vuorinen)

Männnyt kylvettiin 1960-luvulla

Pines seeded in 1960s



Kylvötyössä mukana sekä miehet että naiset

Maan pintakerros irrotettiin kuokalla ja siihen iskettiin vako vakoraudalla. Männynsiemenet kylvettiin syntyneeseen uraan ja peitettiin polkaisemalla. Tämän männikön metsänhoidolliset toimenpiteet lopetettiin vuonna 1982, kun kansallispuisto perustettiin. Viljelymänniköiden muuttamista luonnontilaisemmiksi voidaan nopeuttaa kulottamalla.

Both men and women took part in the seeding

The surface soil was loosened using a hoe and then a furrow was created using a furrowing tool. Pine seeds were sown in the furrow and stomped on to cover them up. The silvicultural operations were ended in this pine stand in 1982 when the national park was established. The process of transforming cultivated pine stands into more natural forest can be speeded up through prescribed burning.

Kylämäkulmalaisia metsänkylvössä vuonna 1933. Kuvassa näkyvät hyvin vakoraudat.

Residents of Kylämäkulma sowing trees in 1933. A furrowing tool can be seen in the photo.

(Kuva: / Photo: Kalle Kivinen)

Uittoväylän varrella

Along a log floating channel



Kurkijärvellä uitettiin tukkeja

Isojärvi sijaitsee vedenjakajalla. Lortikan pohjoispuolelta puut uitettiin Kymijoen vesistöön ja täältä Kurkijärveltä Kokemäenjoen vesistöön.

Tästä erkanee polku Mäyräniemen kärkeen noin 200 m päähän. Niemennokan kallioilta avautuvat komeat maisemat järvelle. Niemenkärjestä viistoon vasemmalle ja oikealle järven keskivaiheilla on liki 40 metriä syvät painanteet.

Logs were floated on Lake Kurkijärvi

Lake Isojärvi is located in a watershed area. Logs were floated into Kymijoki River from northern Lortikka and onward from here in Kurkijärvi to Kokemäenjoki River.

A trail branches off here, leading to the head of Mäyräniemi Cape, around 200 metres away. A beautiful view of the lake opens up from the head of the cape. Diagonally to the left and right of the cape's head, around the middle of the lake, lie almost 40-metre-deep depressions.

Jätkät purkavat koskeen muodostunutta tukkisumaa keväällä 1956.

Loggers sort out a log jam in the rapids in spring 1956.

(Kuva: / Photo: Lusto/Jukka Valtasen kokoelma/Jukka Valtanen's collection/Jukka Valtanen)

Retkeilijät savottajätkien jalanjäljillä Hikers follow in loggers' footsteps



Polkupyörätie yhdisti alueen kämpät

Osa kansallispuiston poluista on vanhoja kulkureittejä savotta-ajoilta. Heretyn ja Lortikan kämppien välinen polku tasoitettiin 1950-luvulla turpeella ja soralla, joita kuokittiin ja lapioitettiin polun varrelta. Nostokuopat ovat vielä nähtävissä. Märät kohdat pohjustettiin pienillä pyöreillä puilla eli pulikoilla. Rakennettu polku kestää hyvin kulutusta.

Bicycle road connected area's logging cabins

Some of the national park's trails are old routes used in the days of logging. The trail between the Heretty and Lortikka cabins was levelled out using peat and gravel, which were hoed and dug up from along the trail. The extraction holes are still visible. Wet places were primed with small round pieces of wood. The built trail holds up well to wear.



Jätjän polkupyörä ja reppu.
A logger's bicycle and rucksack.
(Kuva: / Photo: Tupu Vuorinen)